ABSTRACT

Salma Putri Purnama. 1175030240: *Untranslatability Analysis of Indonesian Words Into English in Daily Conversation*. An Undergraduate Thesis. English Department, Adab and Humanities Faculty, Sunan Gunung Djati State Islamic University. Advisor I: Ika Yatmikasari, S.S., M.Pd., Advisor II: Ice Sariyati, S.S., M.Pd.

Untranslatability is a condition that a word in source language (SL) has not an equivalent word in the target language (TL). Untranslatability often occurs in daily conversations that contain non-formal words or terms. Therefore, the researcher feels interested and needs to research the topic with research questions: 1. What are the factors that cause the untranslatable Indonesian words in daily conversation into English?, 2. What are the strategies used for translating the untranslatable Indonesian words in daily conversation into English? This research uses a qualitative descriptive method and the main theory for the untranslatable factors was from Moentaha (2006) and the translation strategies were from Nida and Taber (1974). Based on the data analysis, the findings showed the causal factors were: Meaning differences (8 data), Differentiation (1 data), Non-differentiation (4 data), Semantic field (2 data), and Stylistic means (21 data). Meanwhile, for the translation strategies, the translator translated each direct speech word-for-word. In the process of reconstructing the translation, the word-for-word translation was reconstructed into the structure of the target language or English until it reached the simplest and clearest form. Based on the findings of data analysis, the results of the research can be concluded that of the five factors of untranslatability, the most is stylistic means because, in daily conversation, non-formal language is used more and contains foreign terms which can be a mixture of terms that the speaker deliberately makes. Meanwhile, the translation strategy used is to emphasize the source language which aims to provide an overview of the word concept, so that readers can imagine more clearly, and even provide new knowledge to readers.

Keywords: Translation, untranslatability, word, phrase, daily conversation